

УДК 811.161.1

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-60-4-24-38

ЦЕННОСТНЫЙ КОНФЛИКТ И ПРОБЛЕМА ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XXI ВЕКА*

Л. А. Брусенская¹, А. Р. Котаева²

¹Ростовский государственный экономический университет (РИНХ),
Ростов-на-Дону, Россия

²Юго-Осетинский государственный университет им. А. А. Тибилова,
Беслан, Южная Осетия

Современный конфликт между сторонниками западного влияния на все сферы (в том числе и на русскую лингвокультуру) и противниками такого влияния выполняет диагностическую роль, поскольку кумулирует в себе определенное социокультурное состояние, а значит — исследование его значимо для общей характеристики социальной жизни. Конфликт отражает объективные противоречия в социуме, а ценностный конфликт, подразумевающий противоборство несовпадающих точек зрения, есть атрибут социальной жизни. Споры по проблемам меры использования заимствований, а также их статуса в системе русского языка активизировались после введения антироссийских санкций и особенно — с началом специальной военной операции по демилитаризации и денацификации Украины. В научной литературе и в медиа активно обсуждаются проблемы импортозамещения не только в экономике, но также в русской культуре и в русском языке. Безудержное заимствование (главным образом из английского языка), которое было характерно вплоть до недавнего времени, вступает в противоречие с представлениями об оптимальном развитии отечественной лингвокультуры.

Целью статьи является анализ сущности ценностного конфликта, в основе которого лежат различные представления о мере использования иноязычных элементов в современной коммуникации. Материалом для статьи стали современные популярные медиа, главным образом 2022 года. С помощью когнитивного и лингвопрагматического анализа, с использованием аксиологического метода и с привлечением широкого социолингвистического контекста исследована вербализация ценностного конфликта, связанного с проблемой инокультурных заимствований. Степень проникновения иноязычного материала сегодня такова, что вряд ли правомерны обобщенные суждения о пользе или вреде заимствований: речь может идти о пользе или отсутствии таковой у конкретной лексемы, грамматической формы и даже отдельной литеры. Новые обстоятельства (санкции, уход из России многих иностранных компаний и т. д.) будут способствовать и языковому «импортозамещению», под которым следует понимать не глобальный отказ от всего иноязычного, а более взвешенное, функционально оправданное использование этих ресурсов.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и МОНРЮО в рамках научного проекта № 21-512-07002.

Ключевые слова: лингвоконфликтология; ценностный конфликт; глобализация; языковые заимствования; англизация; языковая политика.

Цитирование: Брусенская Л. А., Котаева А. Р. Ценностный конфликт и проблема иноязычных заимствований в русском языке XXI века // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 4 (60). С. 24–38. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-60-4-24-38.

Value Conflict and the Problem of Foreign Language Borrowings in the Russian Language of the 21st Century

Lyudmila A. Brusenskaya¹, Alena R. Kotaeva²

¹Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russia

²A. A. Tibilov South Ossetian State University, Beslan, South Ossetia

The modern conflict between supporters of Western influence on all spheres of life and culture (including the Russian linguoculture) and opponents of such influence plays a diagnostic role, since it cumulates in itself a certain socio-cultural state, the study of which is significant for general characterization of social life. The conflict reflects objective contradictions in society, and the value conflict, implying a confrontation between these conflicting points of view, is a noticeable attribute of social life. Disputes about the use of borrowings and their status in the Russian language system have intensified after the introduction of anti-Russian sanctions and especially with the beginning of the special military operation to demilitarize and denazify Ukraine. Scientific literature and media actively discuss the problems of “import substitution” not only in the economy but also in the Russian culture and the Russian language. Unrestrained borrowing (mainly from English), which was characteristic until recently, contradicts the ideas about the optimal development of the national linguistic culture. The purpose of the article is to analyze the essence of the value conflict based on different ideas about the extent of using foreign language elements in modern communication. The article examines publications of popular modern media (mainly published in 2022) seeking to investigate the verbalization of this value conflict associated with the problem of foreign cultural borrowings, using cognitive and linguopragmatic analysis and the axiological method within a broad sociolinguistic context. The degree of penetration of foreign-language material today is such that conclusions about benefits or harm of borrowing in general are hardly justified: it might be more helpful to talk about benefits (or lack thereof) of specific lexemes, grammatical forms, or even individual letters of alphabet. New circumstances (sanctions, departure of many foreign companies from Russia, etc.) will also contribute to the linguistic “import substitution,” which should not be understood as a global rejection of everything foreign, but as a more balanced, functionally reasonable use of these resources.

Key words: linguoconflictology; value conflict; globalization; language borrowings; anglicization; language policy.

Citation: Brusenskaya, Lyudmila A., Kotaeva, Alena R. (2022) Value Conflict and the Problem of Foreign Language Borrowings in the Russian Language of the 21st Century. *LUNN Bulletin*, 4 (60), 24–38. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2022-60-4-24-38.

1. Введение

Как известно, конфликт отражает объективные противоречия в социуме, а ценностный конфликт, подразумевающий противоборство несопадающих точек зрения, есть атрибут социальной жизни (Литвин 2004; Трощенко 2012; Хроменков 2016; Нагайцев 2019; Саркисянц, Дышекова 2019; Кара-Мурза 2020 и др.). Современные медиа изобилуют информацией о конфликтах, в том числе в сфере отношений к языку и лингвокультуре. Наличие противоположных векторов сил отчетливо обозначилось с началом специальной военной операции, когда выяснилось, что, как удачно сформулировал Захар Прилепин, *коллективный Александр Проханов был прав, а Макаревич — нет* (Аргументы и факты, № 28, 2022). В цитируемой статье З. Прилепин пишет, что современный конфликт российских элит обусловлен тем обстоятельством, что государство в течение десятилетий пыталось встроить Россию во все европейские контексты, и Европа была нашим главным арбитром во всех сферах — в культуре, в образовании, в экономике. Против выступали только «дремучие маргиналы» вроде А. Проханова и Э. Лимонова, на которых «смотрели как на кретинов». Современный конфликт между сторонниками западного влияния на все сферы (в том числе и на русскую лингвокультуру) и противниками такого влияния выполняет диагностическую роль, поскольку кумулирует в себе определенное социокультурное состояние, а значит — исследование его значимо для общей характеристики социальной жизни.

2. Материалы и методы

Материалом для статьи стали современные популярные медиа, главным образом 2022 года. С помощью когнитивного и лингвопрагматического анализа, с использованием аксиологического метода и с привлечением широкого социолингвистического контекста исследована вербализация ценностного конфликта, связанного с проблемой инокультурных заимствований.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Давно отмечено, что инокультурные влияния распространяются не только на лексический — самый проницаемый и подвижный — уровень языка, но и на другие: опосредованно — на грамматический (проявлением чего является анализация грамматической системы русского языка), фонетический (прежде всего — на область интонации), на уровень языковых стратегий. Например, внедрившееся в русский язык, сначала в его устной форме, прощание *пока-пока* (калька с *Bye-bye*). В финале статьи Сергея

Шолохова, ведущего телепередачи «Тихий дом», видим его знаменитое прощание и в письменной форме:

(1) *Как тут не порадоваться: у нас есть еще один классный режиссер. Пока-пока, до встречи! Ваш Сергей Шолохов* (Аргументы недели, № 27, 2022).

Популярное выражение телеведущих (например, у Тиграна Кеосаяна) *берегите себя* — тоже калька с английского *take care*.

Ответственные деятели отечественной культуры всегда противостояли бездумному подражанию, см. строки из некролога, посвященного Александру Градскому: *Он учил своих воспитанников не манерничать, внедряя в русский текст англоязычные интонации...* (Литературная газета, № 48, 2021).

Влияние культурно-языковых контактов XXI века (Копоть 2020) на состояние современного русского языка оценивалось по-разному: как явный ущерб русскому миру либо же как естественный процесс эпохи глобализации, в котором много позитива. Чаще всего отрицательное отношение вызывало то обстоятельство, что «элементы русского языка разных уровней и разной сложности без видимых причин вытесняются английскими аналогами» (Кравченко 2021: 264). В современной публицистике по-прежнему немало эмоциональных протестов против неоправданного иноязычия:

(2) *...донимают и дырявят нас чужеземные слова-короеды: лакшери, митан, харассмент, чил, коворкинг* (Литературная газета, № 26, 2022). Особую остроту дискуссия приобретала, когда речь шла об искусственной ономастике — о городских топонимах, эргонимах и маркировках с использованием латиницы (см. анализ этой проблемы, а также исчерпывающую библиографию в работе [Велиев 2021]; о «лингвистическом ландшафте» см. также: [Backhaus 2007; Barni, Bagna 2010; Солнышкина, Исмаилова, Шигапова 2015; Crețan, Matthews 2016; Neethling 2016; Исмаилова, Солнышкина, Палутина 2020 и др.]).

Имея в виду масштабность процесса и его влияние на все языковые уровни, лингвисты говорят о «наблюдаемой сегодня англизации русского языка», для которой характерны масштабность, интенсивность и лавинообразность, причем лежащие в ее основе когнитивные процессы носят специфичный характер и мало связаны с объективной необходимостью пополнения словарного состава русского языка в связи с приходом в жизнь русского общества новых реалий, как это обычно имело место (Бойко 2020: 177). Сходное мнение см. в работах: (Захватаева 2013; Kravchenko, Voiko 2013; Фахрутдинова 2019; Бондаренко 2020; Киреева, Казютина, Сурова 2020; Пономаренко 2021; Попова, Саушева 2019).

Полагаем, однако, что дело обстоит иначе. Если даже «нет объективной необходимости в наименовании новых реалий», то очень часто англицизмы обогащают синонимические ряды как прагмемы — например, как слова с «прагматикой глобализма», слова оценочные, нередко очень тонко нюансирующие современный дискурс. *Хейт* — не реальная, а именно интернет-ненависть, *фейк* — не просто ложь, а вброшенная в интернет (Комсомольская правда, 2 ноября 2021). Или см. невозможность равноценной замены на «свое» англицизма *троллинг*, который прекрасно «работает» в таком контексте:

(3) *Вот если вы хотите, почему наша либеральная «интеллигенция» считает русских биомусором, посмотрите на ее учителей. Для них мы все — папуасы, русские Ваньки со щами в бороде. «Ваньки», кстати, взяли на вооружение западный опыт **троллинга**, и посольству США в Москве придется привыкать к новому адресу — площадь Донецкой Народной Республики (Московский комсомолец, 16 июня 2022).*

Словообразовательная активность «бесполезных», на первый взгляд, заимствований чрезвычайно велика, и нередко именно производные от англицизмов позволяют точно передать мысль. Так, писатель Ю. Поляков, известный своей подчеркнуто прорусской позицией (см., например, его публицистическую книгу «Желание быть русским»), для прояснения своей очень важной мысли использует слово *тинейджеризация* в 2004 г. и не находит ему замены в 2020 г.:

(4) *К сожалению, произошло то, что Семен Франк называл послереволюционной варваризацией общества, когда к власти, в том числе информационной, прорвались люди в большинстве своем малообразованные и тенденциозные, сориентированные в основном на личное обогащение. И они в соответствии со своим уровнем осуществляют **тинэйджеризацию** общества (Тверская 13, 05 июня 2004);*

(5) *И вот эта халтура формирует вкусы молодежи, которая все это читает и принимает за литературу, потому что о настоящей литературе им не рассказывают. Происходит **тинэйджеризация** общества (Стюарт 2020: 599).*

Очевидно, что исконные синонимы — *подросток*, *юноша*, *молодой человек* — не годятся как производящая основа для наименования нового и чрезвычайно важного понятия. Именно словообразовательная активность англицизмов, по мысли Т. Б. Радбиля, сохраняет зоны синтетизма в русском языке. Аналитизм, как считает Т. Б. Радбиль, соответствует «первой стадии апроприации заимствований», когда они еще не освоены русским миром. Если же приобщение к русскому миру осуществлено, «иноязычные явления на формально-структурном уровне демонстрируют “дрейф” в сто-

рону повышенного синтетизма» (Радбиль 2019: 218–219). Заметим, что англицизмы способствуют аналитизации русской грамматической системы только в одном секторе — в сфере адъективов: неизменяемые атрибуты стали чрезвычайно популярны в русском языке именно благодаря англоязычному влиянию, и это уже неотменимо (вряд ли когда-то выражение *бизнес-план* заменят чем-то вроде **бизнесовый план*).

«Ненужный» вроде бы *хот-дог* оказывается важен языку благодаря сформировавшейся четкой прагматике, которая позволяет использовать его в таком контексте:

(6) *В качестве «Анны Карениной» для чайников» книга Басинского безупречна, только не надо её выдавать за специальное расследование мудрым детективом несуществующих загадок. <...> Так что подлинную историю Анны Карениной написал Лев Толстой. А Павел Басинский поделился некоторыми о том сведениями, что, естественно, порицаемо быть не может, если, конечно, не выдавать хот-дог за фуа-гра* (Аргументы недели, № 15, 2022). Как видим, метафорическое использование обыденного англицизма из бытовой сферы позволяет тонкому стилисту Татьяне Москвиной дать убийственную по сути, но вполне «политкорректную» по форме характеристику претенциозной книге П. Басинского под названием «Подлинная история Анны Карениной».

Трудно переоценить возможности иноязычной лексики для формирования медийной языковой игры, в том числе — в современных условиях и в сегодняшних текстах, посвященных языковому «импортозамещению», например:

(7) Заголовок: *Кольные годы проходят* (производное от *кола*).

В мае на полках московских супермаркетов появилась газировка, которую разливают на заводах «Очаково». Вкусы и импортозамещения? Nate! Как тут не закосить под Маяковского:

Не нужна нам Cola буржуйская!

Дашь самостийную, нашу, родную —

Cool, Fancy и Street

Любой гастрит победит! (Комсомольская правда, 25 мая 2022); см. также заголовки статей — о перспективах АвтоВАЗа: (8) *Восставшие из Lada* (Комсомольская правда, 4 мая 2022) и об отечественном животноводстве: (9) *Вместо их meat — свое miaso* (Собеседник, № 18, 2022).

Всегда порицаемо было подражательное, униженное использование иноязычных единиц:

(10) *Зеленский, придя к власти, переименовал свою администрацию в «офис», подобно папуасу, верящему в волшебную силу слов белых людей. <...> Его мотивация ясна: белые господа в лондонах и вашиINGTONах*

называют свои учреждения «офисами» — если мы будем им слепо следовать, то и у нас будет так же хорошо, как у них (Московский комсомолец, 16 декабря 2020). Использование иноязычных единиц исключительно в качестве демонстрации престижа и социального статуса отправителя речи, что не связано с разумной функциональностью, усугубляет непростую лингвокультурную ситуацию с русским языком (Киреева, Казютина, Сурова 2020).

В федеральном законе «О государственном языке Российской Федерации» обосновано и зафиксировано отношение органов власти по вопросам выбора и использования заимствованных единиц терминологического характера в официальной коммуникации: в ч. 6 ст. 1 закон определяет, что «при использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается использование слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка, за исключением иностранных слов, не имеющих общеупотребительных аналогов в русском языке» (№ 53-ФЗ от 01.06.2005). Как известно, соблюдение закона может быть обеспечено только при наличии четких дефиниций, базовых для того или иного закона понятий. При определении возможности и меры использования заимствований таким является понятие «аналог», которое до сих пор практически лишено точных и четких дефиниций. Причем, как было показано, зачастую нет аналогии не собственно в семантическом, а в прагматическом содержании «своего» и английского синонимов. С началом специальной военной операции на Украине утратили актуальность споры, как обозначать многие бренды — кириллицей или латиницей (*Macdonald's* или Макдональдс). Надо полагать, уйдут как побудительные причины к использованию англицизмов интенции типа престижности, повышения значимости, соответствия языковой моде и т. п. В недавнем прошлом множество российских торговых марок было запатентовано с использованием английского языка, надо полагать, что такая практика уйдет в прошлое.

Весной 2022 г. глава комитета Госдумы по культуре Е. А. Ямпольская внесла законопроект об ужесточении борьбы с иноязычными заимствованиями, где речь идет не только о торговых вывесках, но и об использовании любых слов, которые просто заменяются английским эквивалентом, что является неуважением к русскому языку и родной стране. Прежде всего, считает Е. А. Ямпольская, необходимо создание *национально-ориентированной среды*, чтобы, когда идешь по городу, было ясно, в какой стране живешь, какой язык здесь является государственным. И если в случае с торговыми марками англицизмы хоть как-то можно объяснить, то в случае, если русские слова с непонятными провинциальными понтами

пишутся латиницей, то это является дурновкусной модой (РИА Новости, 24 апреля 2022)

Медиа отреагировали на инициативу с иронией:

(11) Глава думского комитета по культуре Елена Ямпольская с содроганием поведала, что на улицах крупных городов на латинице оформлено на 20–50 % процентов вывесок больше, чем на кириллице. <...> Неужели в стране нет более важных дел, чем вывески? <...> Москвичи, видимо, больше всего озабочены тем, что в московском метро все надписи с названиями станций продублированы в английской транскрипции. Это полное безобразие! С какого переляку ущемлять национальную гордость великороссов и помогать засланным диверсантам узнавать, в какую сторону им ехать (Собеседник, № 21, 2022);

(12) На минувшей неделе спикер Совета Федерации Валентина Матвиенко вывела противостояние России с Западом на новый уровень: прямо с трибуны сената объявила войну англицизмам. Получилось довольно резонансно (Собеседник, № 23, 2022).

См. также интересный пример реализации намерений об импортозамещении в эргономике:

(13) А как мы будем восстанавливать в правах русский язык на Украине? Ведь у нас самих толком охраной и позитивным развитием родного языка почти не занимаются? Пример? Крупнейшая продовольственная площадка Москвы называется «Фудсити». И это сейчас-то, когда англо-саксы давят нас ложью и санкциями? Почему бы не переименовать, скажем, в «Пицеград»? Чем хуже?хлопотно? А Санкт-Петербург во время германской войны переименовать в Петроград не хлопотно было? Русский язык, конечно, великий и могучий, но и он нуждается в заботе не только на Украине (Красная звезда, 27 апреля 2022).

С намерениями законодательной власти коррелирует и изменение трендов в поп-культуре, что ярче всего проявилось в молниеносной раскрутке певца Shaman'а (он же Ярослав Дронов) с песнями «Встанем!» и «Я русский». Почти десять лет певец ничем не отличался от собратьев по цеху, так что продюсер Алексей Остудин совершенно справедливо задается вопросом: что мешало ему раньше писать такие песни? Он называет это «грамотным продюсерским ходом»: сейчас показной патриотизм востребован, но старые исполнители «духоподъемной» музыки (Олег Газманов или Александр Маршал) не воспринимаются молодежью. Вывод продюсера: это качественный коммерческий патриотизм (Собеседник, № 32, 2022). Сходное мнение у музыкального критика Максима Кононенко:

(14) С музыкальной точки зрения у Шамана все сделано безупречно, и он чистой воды профессиональный продукт, в которого Дробыш вложил

много сил и денег. Но верить в его искренность я, тертый калач, увы, до конца не могу. Единственная причина моего неверия заключается в том, что он — продукт. Верить в искренность продюсерского проекта — странно. Проект — это голый расчет, а не вера и душа (Экспресс-газета, № 11, 2022).

Многие критики отмечают несоответствие главной песне «Я русский» сценического имени на латинице *Shaman* и облика (дреды, отсылающие, скорее, к Ямайке, чем к России). Но если иметь в виду, что все это — проект, и главная целевая аудитория проекта — молодежь, несоответствие становится вполне понятным.

Интересно, что тенденция возврата кириллических обозначений, отказ от бездумного копирования иностранного вполне уживается с тем, что символом специальной военной операции стала литера Z. Характерно, что не вполне внятно происхождение символа. Совсем недавно В. Новиков писал: «Латинское “Z” вместо русского “З” — обычный в наше время рекламный выпендрей» (Новиков 2007: 405). Сегодня у этого знака совсем иные функции и иная значимость: товары с буквой Z, включая футболки и толстовки, символизируют поддержку российских войск.

Ситуативно первичным (в феврале 2022 года) было использование военными буквы Z для маркировки российской военной техники (Глущенко 2022: 34).

(15) Z-символику связывают еще и с тем, что в 1960 году знак стал символом антифашизма в Греции, а также с возможностью литеры передавать смысл «он есть, он жив» (Литературная газета, № 20, 2022).

См. также:

(16) С литерой Z связывают «компьютерное» поколение. Этой же буквой стали пометать нашу боевую технику на Украине. Таким образом, все мы примкнули к поколению Z (Литературная газета, № 10, 2022). Как пишет О. А. Глущенко, «... буква Z стала использоваться для замещения текста в коммуникации, для которого не важен дословный состав, но значима интерпретанта: открытая поддержка российской операции по демилитаризации и денацификации Украины. Буква стала квазиидеограммой, за которой стоит не понятие или слово, а целый свернутый текст, то есть графема Z сейчас транслирует и репрезентативный, и эмоционально-экспрессивный, и апеллятивный посыл потенциального текста» (Глущенко 2022: 35). Литера пополнила разнородный класс современных аналит-прилагательных и стала в высшей степени частотной, см.:

(17) Не все вписались в Z-поворот (Литературная газета, № 26, 2022).

Естественно, что никакими постановлениями о всеобщем возвращении к кириллическим знакам эту ситуацию изменить невозможно.

4. Заключение

Итак, ценностный конфликт в современном российском обществе обусловлен расхождением представлений о путях развития и совершенствования русского языка и его соответствии новым общественным вызовам. Степень проникновения иноязычного материала сегодня такова, что вряд ли правомерны обобщенные суждения о пользе / вреде заимствований: речь может идти о пользе или отсутствии таковой у конкретной лексемы, грамматической формы и даже отдельной литеры. Думаем, что новые обстоятельства (санкции, уход из России многих иностранных компаний и т. д. и т. п.) будут способствовать и языковому «импортозамещению», под которым следует понимать не глобальный отказ от всего иноязычного, а более взвешенное, функционально оправданное использование этих ресурсов.

Список литературы / References

- Бойко С. А.* Когнитивный анализ англицизмов с точки зрения ориентирующей функции языка (на материале текстов современной российской рекламы). Монография. Ростов н/Д: ЮФУ, 2020. [Boiko, Svetlana A. (2020) *Kognitivnyi analiz anglitsizmov s tochki zreniya orientiruyushchei funktsii yazyka (na materiale tekstov sovremennoi rossiiskoi reklamy)*. Monografiya (Cognitive Analysis of Anglicisms from the Point of View of the Orienting Function of Language (Based on the Texts of Modern Russian Advertising). Rostov-on-Don: SFU. (In Russian)]
- Бондаренко О. Р.* Современная дилемма: овладение английским языком и сохранение русскоязычной идентичности // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 3. С. 6–12. [Bondarenko, Olga R. (2020) *Sovremennaya dilemma: ovladenie angliiskim yazykom i sokhranenie russkoyazychnoi identichnosti* (Modern Dilemma: Mastering English and Preserving Russian-Speaking Identity). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 3, 6–12. (In Russian)].
- Велиев З. Б.* Онтология лингвоюридического конфликта (на материале онимов современного русского языка): Дис. ...канд. филол. наук. Ростов н/Д: РГЭУ (РИНХ), 2021. [Veliev, Zakhid B. (2021) *Ontologiya lingvoyuridicheskogo konflikta (na materiale onimov sovremennogo russkogo yazyka)*. (Ontology of the Linguistic and Legal Conflict (Based on the Material of the Onyms of the Modern Russian Language). PhD Thesis (in Philology). Rostov-on-Don: RSUE. (In Russian)].
- Глушченко О. А.* Расширение функционала графемы как проявление специфики семиотической природы языка (на примере Z-символизации в русском языке первой половины 2022 года) // Медиалингвистика. Вып. 9. Язык в координатах массмедиа: мат-лы VI Междунар. научн. конференции (Санкт-Петербург, 30 июня–2 июля 2022 г.) / науч. ред. Л. Р. Дускаева, отв. ред. А. А. Малышев. СПб. : Медианапир, 2022. С. 34–38. [Glushchenko, Olesya.A. (2022) *Rasshirenie funktsionala grafemy kak proyavlenie spetsifiki semioticheskoi prirody yazyka (na primere Z-simvolizatsii v russkom yazyke pervoi poloviny 2022 goda)* (The Expansion of the Grapheme Functionality as a Language Semiotic Essence Specifics Manifestation (Us-

- ing the Example of Z-symbolization in the Russian Language)]. In Duskaeva, Lilia R. (scie. ed.), Malyshev, Aleksandr A. (ed.). *Medialingvistika. Vyp. 9. Yazyk v koordinatakh massmedia : mat-ly VI Mezhdunar. nauchn. konferentsii (Sankt-Peterburg, 30 iyunya–2 iyulya 2022 g.)* (Medialinguistics. Iss. 9. Language in the Coordinates of Mass Media: Proceedings of VI International Scientific Conference (Saint-Petersburg, June 30–July 02, 2022). Saint-Petersburg: Mediapapir, 34–38. (In Russian)].
- Захватаева К. С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: Дис. ... канд. филол. наук. Владикавказ, 2013. [Zakhvataeva, Ksenia S. (2013) *Angliiskie zaimstvovaniya v sovremennom russkom yazyke: semanticheskii aspect* (English Borrowings in Modern Russian: Semantic Aspect). PhD Thesis in Philology. Vladikavkaz. (In Russian)].
- Исмагилова А. Р., Солнышкина М. И., Палутина О. Г. Влияние глобализации на формирование лингвистического ландшафта // Вестник Марийского государственного университета. 2020. Т. 14. № 3. С. 361–366. [Ismagilova, Aliya R., Solnyshkina, Marina I., & Palutina, Olga G. (2020) *Vliyanie globalizatsii na formirovanie lingvisticheskogo landshafta* (The Globalization Influence on the Linguistic Landscape Formation). *Vestnik of the Mari State University*, Vol. 14, 3, 361–366. (In Russian)].
- Кара-Мурза Е. С. Лингвоконфликтология и конфликты в русском медиапространстве (анализ двойного кейса) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2020. Т. 19. № 1. С. 18–27. [Kara-Murza, Elena S. (2020) *Lingvokonfliktologiya i konflikty v russkom mediaprostranstve (analiz dvoynogo keisa)* (Linguoconflictology and Conflicts in the Russian Media Space (double case analysis). *Science Journal of Volgograd State University. Series 2: Linguistics*, 19 (1), 18–27. (In Russian)]
- Киреева Ю. Н., Казюткина Е. С., Сурова М. Н. Функционирование иноязычных вкраплений в современном русском языке [Электронный ресурс] // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2020 № 1. Т. 11. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK120.pdf>. (дата обращения: 15.10.2022) [Kireeva, Yuliya N., Kazyutina, Evgenia S., & Surova, Mariya N. (2020) (2022, October 15) *Funktsionirovanie inoyazychnykh vkraplenii v sovremennom russkom yazyke* (Functioning of Foreign Language Inclusions in Modern Russian). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 1, Vol. 11. Retrieved from <https://sfk-mn.ru/PDF/43FLSK120.pdf>. (In Russian)].
- Копоть Л. В. Экспликация гендерных стереотипов в художественном дискурсе Е. Г. Водолазкина // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 4 (52). С. 38–48. [Kopot', Lilia V. (2020) *Ehksplikatsiya gendernykh stereotipov v khudozhestvennom diskurse E. G. Vodolazkina* (Explication of Gender Stereotypes in the Artistic Discourse of E. G. Vodolazkin). *LUNN Bulletin*, 4 (52), 38–48. (In Russian)].
- Кравченко А. В. Открывая язык заново: от нереалистичной лингвистики к реальной науке о языке. Монография. М: ЛЕНАРД. 2021. [Kravchenko, Aleksandr V. (2021) *Otkryvaya yazyk zanovo: ot nerealistichnoi lingvistiki k real'noi nauke o yazyke. Monografiya* (Rediscovering Language: from Unrealistic Linguistics to the Real Science of language. Monograph). Moscow: LENARD. (In Russian)].
- Литвин В. Л. Ценностный конфликт в современном обществе (социально-философский аспект): Дис. ... канд. филос. наук. Иркутск, 2004. [Litvin, Vyacheslav L. (2004)

- Tsennostnyi konflikt v sovremennom obshchestve (sotsial'no-filosofskii aspekt)* (Value Conflict in Modern Society (Socio-philosophical Aspect)): PhD Thesis in Philosophy. Irkutsk. (In Russian)].
- Нагайцев В. В. К вопросу определения понятия «конфликтность в обществе» // Конфликтология XXI века. Пути и средства укрепления мира: материалы Третьего Санкт-Петербургского международного конгресса конфликтологов. Санкт-Петербург, 15–16 ноября 2019 г. СПб.: Фонд развития конфликтологии, 2019. С. 242–244. [Nagaitsev, Viktor V. (2019) K voprosu opredeleniya ponyatiya «konfliktnost' v obshchestve» (On the Issue of Defining the Concept of “Conflict in Society”). In *Konfliktologiya XXI veka. Puti i sredstva ukrepleniya mira: materialy Tret'ego Sankt-Peterburgskogo mezhdunarodnogo kongressa konfliktologov. Sankt-Peterburg (15–16 noyabrya 2019)* (Conflictology of XXI Century. Ways and Methods of Consolidating the Peace: Proceedings of the Third Saint-Petersburg International Congress of Conflictologists. Saint-Petersburg (2019, November 15–16)). Saint-Petersburg: Fond razvitiya konfliktologii, 242–244. (In Russian)].
- Новиков Вл. Роман с языком. М.: Зебра Е; АСТ, 2007. [Novikov, Vladimir. (2007) *Roman s yazykom* (Romance with Language). Moscow: Zebra E; AST. (In Russian)].
- Пономаренко Е. П. Развитие языковой личности студентов технического университета в процессе рефлексивного обучения иностранному языку // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 1 (53). С. 137–148. [Ponomarenko, Ekaterina P. (2021) Razvitie yazykovoi lichnosti studentov tekhnicheskogo universiteta v protsesse reflektivnogo obucheniya inostrannomu yazyku (Development of the Linguistic Personality of Technical University Students in the Process of Reflexive Foreign Language Teaching). *LUNN Bulletin*, 1 (53), 137–148. (In Russian)].
- Попова Т. Г., Саушева Е. В. Факторы, влияющие на формирование национального характера // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. Вып. 45. С. 57–66. [Popova, Tatiana G., Sausheva, Elena V. (2019) Faktory, vliyayushchie na formirovanie natsional'nogo kharaktera (Factors Influencing the Formation of National Character). *LUNN Bulletin*, 45, 57–66. (In Russian)].
- Радбиль Т. Б. Активные лексико-грамматические процессы в русском языке начала XXI века: проблема лингвокультурологической интерпретации // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова: Взаимодействие лексики и грамматики. 2019. Вып. 20. С. 218–226. [Radbil', Timur B. (2019) Aktivnye leksiko-grammaticheskie protsessy v russkom yazyke nachala XX veka: problema lingvokul'turologicheskoi interpretatsii (Active Lexical and Grammatical Processes in the Russian Language of the Beginning of the XXI Century: the Problem of Linguistic and Cultural Interpretation). In *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova: Vzaimodeistvie leksiki i grammatiki* (Works of the Insitute of the Russian Language named after V. V. Vinogradov: Interaction of Lexis and Grammar), 20, 218–226. (In Russian)].
- Саркисянц В. Р., Дышекова О. В. Иноязычные слова как фактор возникновения лингвоюридического конфликта // Гуманитарные и социальные науки 2019. № 6. С. 199–208. [Sarkisyants, Vladimir R., Dyshekova, Oksana V. (2019) Inoyazychnye slova kak faktor vzniknoveniya lingvoyuridicheskogo konflikta (Foreign Language

- Words as a Factor in the Linguistic and Legal Conflict). *Humanities and Social Sciences*, 6, 199–208. (In Russian)].
- Солнышкина М. И., Исмаилова А. Р., Шигапова Ф. Ф. Либерализм эргонимикона как угроза национальной идентичности (на примере современной Казани) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2015. № 5 (29). С. 34–39. [Solnyshkina, Marina I., Ismagilova, Aliya R., & Shigapova, Farida F. (2015) Liberalizm ehrgonimikona kak ugroza natsional'noi identichnosti (na primere sovremennoi Kazani) (Ergonymicon Liberalism as a Threat to National Identity (on the Example of Modern Kazan). *Science Journal of Volgograd State University. Series 2: Linguistics*, 5 (29), 34–39. (In Russian)].
- Трошченкова Е. В. Ценностный конфликт в коммуникативных ситуациях различного типа: влияние ценностных ментальных репрезентаций на стратегии общения // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. № 2 (18). С. 24–34. [Troshchenkova, Ekaterina V. (2012) Tsennostnyi konflikt v kommunikativnykh situatsiyakh razlichnogo tipa: vliyanie tsennostnykh mental'nykh reprezentatsii na strategii obshcheniya (Value Conflict in Various Types of Communicative Situations: the Influence of Value Mental Representations on Communication Strategies). *Perm University Herald. Russian and Foreign Philology*, 2 (18), 24–34. (In Russian)].
- Фахрутдинова М. Т. Особенности процесса англизации современного русского языка // Современные исследования социальных проблем. 2019. Том 11. № 5. С. 247–254. [Fakhrutdinova, Mimoza T. (2019) Osobennosti protsessa anglizatsii sovremennogo russkogo yazyka (Features of the Modern Russian Language Anglicization). *Modern Studies of Social Problems*, Iss. 5, Vol. 12, 247–254. (In Russian)].
- Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» от 01.06.2005 № 53-ФЗ. [*Federal'ny zakon «O gosudarstvennom yazyke Rossiyskoy Federatsii»* ot 01.06.2005 № 53-FZ (Federal Law “On the State Language of the Russian Federation” dated 01.06.2005 № 53-FZ). (In Russian)].
- Хроменков П. Н. Лингвопрагматика конфликта: исследование методом количественного контент-анализа. Дис. ... д-ра. филол. наук. Москва, 2016. [Khromenkov, Pavel N. (2016) *Lingvopragmatika konflikta (issledovanie metodom kolichestvennogo kontent-analiza)* (Linguopragmatics of Conflict: Research by the Quantitative Content Analysis Method). PhD (Advanced Doctorate) Thesis in Philology. Moscow. (In Russian)].
- Backhaus, Peter. (2007) Linguistic Landscape. A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo. *Multilingual Matters*. New York; Ontario: Clevalon, 103–121.
- Barni, Monica, & Bagna, Carla. (2010) Linguistic Landscape and Language Vitality. *Linguistic Landscape in the City*. Bristol; North York : Multilingual Matters, 13–19.
- Crețan, Remus, & Matthews, Philip W. (2016) Popular Responses to City-text Changes: Street Naming and the Politics of Practicality in a Post-socialist Martyr City. *Area*, Vol. 48, 1, 92–102.
- Kravchenko, Alexander V., & Boiko, Svetlana A. (2013) Anglicisms in Russian in the Context of the Orientational Function of Language. *Book of Proceedings: International Symposium on Language and Communication. 17–19 June, 2013. Izmir, Turkey*. Izmir: Ege University Atatürk Culture Center, 233–246.

Neethling, Bertie. (2016) Street Names: a Changing Urban Landscape. In Hough, Carole, & Izdebska, Daria. (eds.) *The Oxford Handbook of Names and Naming*. Oxford: Oxford Univ. Press, 145–157.

Источники языкового материала / Language material resources

- Абрамов А. Кольные годы проходят // Комсомольская правда. 2022. 25 мая. С. 13. [Abramov, Andrey. (2022) Kol'nye gody prokhodyat (Cola Years Are Passing). *Komsomol'skaya pravda*. May 25, 13 (In Russian)].
- Амелин Р. Нарушая правила // Литературная газета. 2022. № 26. С. 5 [Amelin, Rostislav. (2022) Narushaya pravila (Breaking the Rules). *Literaturnaya gazeta*, 26, 5. (In Russian)].
- Артемов М. Великий и немощный // Московский комсомолец. 2020. 16 декабря. С. 4. [Artem'ev, Maksim. (2020) Velikii i nemoshchnyi (The Great and the Weak). *Moskovsky komsomolets*. December 16, 4. (In Russian)].
- В Госдуме разработали законопроект о борьбе с англицизмами [Электронный ресурс] // РИА Новости. 2022. 26 апреля. URL: <https://ria.ru/20220426/zakonoproekt-1785595918.html>. (дата обращения: 15.10.2022). [V Gosdume razrabotali zakonoproekt o bor'be s anglitsizmami (2022, Oktober 15) (The State Duma Has Developed a Bill on Combating Anglicisms). *RIA Novosti*. April 26. Retrieved from <https://ria.ru/20220426/zakonoproekt-1785595918.html>. (In Russian)].
- Евсеев Б. Детоотступники // Литературная газета. 2022. № 26. С. 7. [Evseev, Boris. (2022) Detootsupniki (Child Offenders). *Literaturnaya gazeta*, 26, 7. (In Russian)].
- Грозный О. Суровая правда солдат // Красная звезда. 2022. 27 апреля. [Grozny, Oleg. (2022) Surovaya pravda soldat (The Harsh Truth of Soldiers). *Krasnaya zvezda*, April 27. (In Russian)].
- Гужева Н. Что лучше — галоши или мокроступы? // Собеседник. 2022. № 23. С. 6. [Guzheva, Nadezhda. (2022) Chto luchshe — galoshi ili mokrostupy? (Which is Better — Galoshes or Wet-shoes?). *Sobesednik*, 23, 6. (In Russian)].
- Джанибекян В. Цензор жил, цензор жив... Будет дальше жить? // Тверская, 13. 2004. 5 июня. [Dzanibekyan, Viktor. (2004) Tsenzor zhil, tsenzor zhiv... Budet dal'she zhit'? (The Censor Lived, the Censor Is Alive ... Will He Continue to Live?). *Tverskaya*, 13. June 05. (In Russian)].
- Жукова А. Скажи мне что-нибудь на новом русском // Комсомольская правда. 2021. 2 ноября. С. 7. [Zhukova, Asya (2021) Skazhi mne chto-nibud' na novom russkom (Tell Me Something in New Russian). *Komsomol'skaya pravda*. November 2, 7. (In Russian)].
- Крашенинникова В. Z как «живой» // Литературная газета. 2022. № 20. С. 2. [Krashenninnikova, Veronika. (2022) Z kak «zhivoi» (Z as “Alive”). *Literaturnaya gazeta*, 20, 2. (In Russian)].
- Кузнецова О. Нашаманил по полной // Собеседник. 2022. № 32. С. 14. [Kuznetsova, Olga. (2022) Nashamanil po polnoi (Well Done Like Shaman in Full). *Sobesednik*, 32, 14. (In Russian)].
- Москвина Т. Народ так и не узнает «подлинную историю Анны Карениной» // Аргументы недели. 2022. № 15. С. 15. [Moskvina, Tatyana. (2022) Narod tak i ne узнаet «podlinnuyu istoriyu Anny Kareninoi» (The People Will Never Know the “True Story of Anna Karenina”). *Argumenty nedeli*, 15, 15. (In Russian)].

- Перекрест В.* Восставшие из Lada // Комсомольская правда. 2022. 4 мая. С. 11. [Perekrest, Vladimir (2022) Vosstavshie iz Lada (Rebels from Lada). *Komsomol'skaya Pravda*, May 4, 11. (In Russian)].
- Подопригора Б.* Размышляя о времени Z // Литературная газета. 2022. № 10. С. 18 [Podoprigora, Boris. (2022) Razmyshlyaya o vremeni Z (Thinking about Z Time). *Literaturnaya gazeta*, 10, 18. (In Russian)].
- Попов Д.* Путин закрыл торгсин // Московский комсомолец. 2022. 14 июня. С. 2. [Popov, Dmitry. (2022) Putin zakryl torgsin (Putin Closed the Auction). *Moskovsky komсомоlets*. June 14, 2. (In Russian)].
- Прилепин З.* Мы эту обстановку накричали // Аргументы и факты. 2022. № 28. С. 19. [Prilepin, Zakhar. (2022) My etu obstanovku nakrichali (We Shouted This Situation). *Argumenty i fakty*, 28, 19. (In Russian)].
- Пухнавцев О.* Наследство Градского. За что народ полюбил его песни // Литературная газета. 2021. № 48. С. 22. [Pukhnavtsev, Oleg. (2021) Nasledstvo Gradskogo. Za chto narod polyubil ego pesni (Gradsky's Legacy. What Did People Love His Songs for). *Literaturnaya gazeta*, 48, 22. (In Russian)].
- Семенова П.* Бубен Shaman'a // Экспресс-газета (спецвыпуск). 2022. № 11. С. 24. [Semenova, Polina. (2022) Buben Shaman'a (Shaman's Tambourine). *Express-gazeta* (special issue), 11, 24. (In Russian)].
- Скворцова Е.* Вместо их meat — свое miaso // Собеседник. 2022. № 18. С. 7. [Skvortsova, Elena (2022) Vmesto ikh meat — svoe miaso (Instead of Their Meat — Our miaso). *Sobedesednik*, 18, 7. (In Russian)].
- Стюарт М.* Поляков Ю.: «Я никогда не бываю доволен собой» // Поляков Ю. От империи лжи — к республике вранья. Интервью 1986–2005. М.: Аргументы недели, 2020. [Stewart, M. (2020) Polyakov, Yu: "Ya nikogda ne byvayu доволен собой" ("I Am Never Satisfied"). *Polyakov, Yury. Ot imperii lzhi — k respublike vranya. Intervyu 1986–2005* (From Empire of Lie to Republic of Bullshit. Interviews 1986–2005). Moscow: Argumenty nedeli. (In Russia)].
- Шановалов О.* Поработать языком // Собеседник. 2022. № 21. С. 3. [Shapovalov, Oleg. (2022) Porabotat' yazykom (Work with the Language). *Sobesednik*, 21, 3. (In Russian)].
- Шолохов С.* Дебют прошел проверку // Аргументы недели. 2022. № 27. С. 20. [Sholokhov, Sergey. (2022) Debyut proshel proverku (The Debut Has Passed the Test). *Argumenty nedeli*, 27, 20. (In Russian)].